

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

Кафедра корейської і японської філології

Курсова робота з корейської філології

на тему:

«Специфіка перекладу політичних текстів з корейської мови на українську»

Студентки групи Пкор19-20

факультету східної і слов'янської філології

денної форми здобуття освіти

Освітньої програми:

Корейська мова і література та переклад,

західноєвропейська мова

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035.066

(переклад включно), перша – корейська

Некрасенко Анастасія Володимирівна

Науковий керівник: доц. Урядова В.Д

Національна шкала

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

Київ – 2024

ЗМІСТ

ВСТУП.....	4
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ТА МЕТОДОЛОГІЧНІ ОСНОВИ ОСОБЛИВОСТЕЙ ПЕРЕКЛАДУ КОРЕЙСЬКИХ ТЕКСТІВ ПОЛІТИЧНОГО СРЯМУВАННЯ НА УКРАЇНСЬКУ МОВУ.....	7
1.1. Сутність поняття «переклад» як складного багатогранного процесу.....	7
1.2. Особливості корейської мови у текстах політичного спрямування.....	11
1.3. Лексичні особливості перекладу текстів політичних промов.....	17
1.4. Стилiстичні особливості перекладу корейських політичних промов.....	22
Висновки до розділу 1.....	26
РОЗДІЛ 2. АНАЛІЗ ОСОБЛИВОСТЕЙ ПЕРЕКЛАДУ КОРЕЙСЬКИХ ТЕКСТІВ ПОЛІТИЧНОГО СРЯМУВАННЯ НА УКРАЇНСЬКУ МОВУ.....	27
2.1. Основні трансформації та труднощі при перекладі з корейської на українську мову текстів політичного спрямування.....	27
2.2. Дослідження стилістичних особливостей перекладу з корейської на українську мову текстів політичного спрямування.....	33
Висновки до розділу 2.....	36
ВИСНОВКИ.....	37
АНОТАЦІЯ.....	39
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	40

ВСТУП

До одного із старовинних видів людської діяльності відноситься переклад. Значимість перекладів постійно зростала у зв'язку з утворенням різноманітних спільнот людей, мови яких відрізнялись. Поява «білінгвів», як тоді, так і сьогодні допомогла у вирішенні цього питання. З появою писемності, крім усного перекладу текстів, знавці іноземних мов почали роботи переклади письмово. Тексти були різноманітного спрямування, як ділового характеру, так і офіційного, релігійного. Требі відмітити, що переклади виконують дуже важливу соціальну функцію, а саме спілкування між людьми. Завдяки письмовим перекладам люди мали та продовжують мають змогу отримувати доступ до культурних досягнень та цінностей інших народностей.

Актуальність теми курсової роботи. В умовах сьогодення люди стають більш багатограними і розвиненими в багатьох сферах. Політика не є виключенням і має характерне їй явище змінюватися з часом. Виступи політиків з промовама мають відповідати певним нормам, які загальноприйняті в багатьох країнах світу. Тому, питання перекладу політичних текстів є дуже актуальним серед філологічних досліджень.

Недостатній рівень дослідження лексичних та стилістичних особливостей перекладу текстів політичного спрямування з корейської мови на українську визначив тему курсової роботи.

Теоретико-методологічну основу курсової роботи становлять праці наступних вчених І.П. Левчук, І.В. Самойлової, Н.В. Шевчук, І.В. Карабана, С.Б. Моркотуна, Т.А. Палей, Н.П. Башука, А.О. Лисенко та інших. Особливу увагу перекладам текстів політичного спрямування приділила І.Л. Фесенко.

Мета курсової роботи – є дослідження та аналіз специфіки перекладів текстів політичного спрямування з корейської мови на українську, як із лексичної так і з стилістичної точок зору.

Відповідно до поставленої мети в курсовій роботі необхідно вирішити наступні завдання:

- проаналізувати сутність поняття «переклад» як складного багатогранного процесу;
- визначити особливості корейської мови у текстах політичного спрямування;
- описати основні функціональні стилі та підстили;
- дослідити способи, прийоми та методи, які використовуються під час перекладу з корейської мови;
- з'ясувати специфіку перекладу сучасних політичних промов;
- окреслити основні трансформації та труднощі при перекладі з корейської на українську мову текстів політичного спрямування;
- дослідити стилістичні особливості перекладу з корейської на українську мову текстів політичного спрямування.

Об'єктом дослідження виступають тексти публічних виступів політичного спрямування.

Предметом дослідження є специфіка перекладу політичних промов та текстів.

Методологія дослідження. В процесі написання курсової роботи було використано компаративний метод, методи порівняння та узагальнення.

Наукова новизна. Під час проведеного аналізу у курсовій роботі було досліджено складності та існуючі особливості перекладу текстів політичного спрямування з корейської мови на українську та запропоновано використання перекладацьких особливостей щодо використання для текстів вказаного спрямування.

Практична цінність отриманих результатів курсової роботи полягає в тому, що отримані результати під час дослідження можна застосувати в подальшому під час виникнення труднощів перекладу текстів політичного спрямування з корейської мови на українську.

Теоретична значимість отриманих результатів полягає в продовженні дослідження особливостей функціонування та сприймання текстів політичного спрямування.

Структура курсової роботи. Робота складається зі вступу, двох логічнопов'язаних за змістом розділів, висновків та списку використаних джерел.

У вступі обґрунтовано актуальність обраної теми курсової роботи, визначена мета та завдання, які необхідно розв'язати, об'єкт та предмет, методи, теоретична та практична значимість.

Перший розділ курсової роботи присвячено теоретичним та методологічним основам особливостей перекладу корейських текстів політичного спрямування на українську мову.

У другому розділі курсової роботи проведено аналіз особливостей перекладу корейських текстів політичного спрямування на українську мову.

У висновках сформовано загальний висновок роботи.

РОЗДІЛ 1.

ТЕОРЕТИЧНІ ТА МЕТОДОЛОГІЧНІ ОСНОВИ ОСОБЛИВОСТЕЙ ПЕРЕКЛАДУ КОРЕЙСЬКИХ ТЕКСТІВ ПОЛІТИЧНОГО СРЯМУВАННЯ НА УКРАЇНСЬКУ МОВУ

1.1. Сутність поняття «переклад» як складного багатогранного процесу

Переклад грав важливу роль у житті суспільства з моменту свого зародження. Таким, яким ми його уявляємо, він зародився у Стародавньому Римі приблизно в 1 столітті до н.е. Горацій та Цицерон вважаються першими перекладачами історії. Вже тоді люди усвідомили важливість та необхідність перекладу, тому даний вид діяльності вивчався літературознавцями, етнографами та лінгвістами.

Існує безліч визначень терміна переклад. Проте необхідно розуміти, що термін можна визначати по-різному. Перш за все, він може являти собою процес або результат. Як результат він є позначенням готового перекладеного тексту, а як процес є позначенням дії з перекладу тексту. Звичайна людина, яка не є перекладачем, частіше розуміє під перекладом готовий перекладений текст. Перекладач схильний вважати, що переклад – більш за все процес [23, с. 33].

«Переклад – це перетворення повідомлення вихідною мовою на повідомлення мовою перекладу» [18, с. 99]. Однак слід зауважити, що точний переклад здійснити неможливо, оскільки мови розрізняються граматично, мають різну кількість слів і так далі. Існує відмінність культур, яка перешкоджає повній передачі тексту вихідною мовою на мову перекладу. Не існує докладного довідника, який би підказав усі відмінності тієї чи іншої культури від іншої.

Самовлова І.В. розглядає процес перекладу як засіб міжмовного спілкування [21, с. 235]. На думку автора, переклад є ключовим елементом у

спілкуванні людей, які говорять на різних мовах. В.Петренко каже, що «переклад – засіб, який забезпечує виконання мовою функції спілкування» [19, с. 16]. У його визначенні ще раз наголошується на важливості комунікативної функції процесу перекладу.

Колесник А.О. дає таке визначення перекладу: «Переклад – вид мовного посередництва, громадське призначення якого полягає в тому, щоб максимально можливою мірою наблизити опосередковану двомовну комунікацію щодо повноти, ефективності та природності спілкування до звичайної одномовної комунікації» [8: с. 719]. Переклад справді здатний виконати це призначення, оскільки він дає можливість ефективного міжмовного спілкування.

Гончаренко М.О. визначає, що «переклад – вид мовного посередництва, у якому зміст іншомовного тексту оригіналу передається іншою мовою шляхом створення цією мовою комунікативно рівноцінного тексту» [5, с. 196]. З цього виходить що тексти мови оригіналу та мови перекладу повинні залишатися рівноцінними. Підсумковий текст не повинен поступатися оригіналу за якості.

Борзих О.О. розуміє переклад як «вид мовної діяльності, що подвоює компоненти комунікації, метою якого є передача повідомлення у випадках, коли коди, якими користується джерело та одержувач, не збігаються» [4, с. 31]. Автор дає комунікативне визначення терміну та розглядає його ще й с точки зору виконавця, а не лише отримувача. На його думку, ролі виконавця та адресата однаково важливі.

Переклад – це складний та багатогранний вид людської діяльності. В процесі перекладу відбувається не просто заміна однієї мови іншою, в ній стикаються різні культури, різні особистості, різні склади мислення, різні літератури, різні епохи, різні рівні розвитку, різні традиції та настанови. Перекладами цікавляться культурологи, етнографи, психологи, історики, літературознавці та інші [5, с. 15-16].

На думку Білоноженка В.М.: «Перекладом називається процес перетворення мовного твору однією мовою в мовленнєвий твір іншою мовою зі збереженням незмінного плану змісту, тобто значення». Дійсно, письмові та усні перекладачі здійснюють таке перетворення тексту або повідомлення з вихідної мови і створюють еквівалент мовою, що перекладають, але у них неоднакові ролі і зовсім різні умови діяльності [3, с. 156].

Перекладацький процес вимагає від перекладача володіння знаннями культури та тієї мови, з якої здійснюється переклад і того, на який текст перекладається. Але не завжди виявляється так, що перекладач однаково розуміє обидві культури. У такому разі перекладачеві залишається, покладаючись на свої знання, здійснювати переклад тексту та зіставляти різні культури. Але все ж таки культурні відмінності не роблять переклад повністю неможливим, хоч і ускладнюють процес перекладу текстів, що відображають реалії різних культур. Якщо ж у тексті представлені в основному загальнокультурні цінності, проблем з передачею даних цінностей при перекладі виникнути не повинно [9, с. 118].

Колеснік А.О. визначає переклад як творчу розумову діяльність, виконання якої вимагає від перекладача цілого комплексу знань, умінь та навичок, здатності робити правильний вибір, враховуючи всю сукупність лінгвістичних та екстралінгвістичних факторів [8, с. 719]. Це складний та багатогранний процес, а його аспекти лежать в області вивчення різних наук. Цей процес вимагає повного залучення перекладача та великих знань у галузі мови. Від перекладача очікується вміння вибрати найкращий варіант перекладу, враховувати всі можливі аспекти в галузі лінгвістики та екстралінгвістики, оскільки переклад є суб'єктивною реалізацією відносин з перекладачем, що лежать в області об'єктивного.

Процесом перекладу або перекладом у вузькому значенні цього терміна називається дія перекладача зі створення тексту перекладу (власне переклад). Сам процес перекладу складається з таких складових, як усвідомлення

основного змісту тексту оригіналу та вибір найкращої версії перекладу. Завдяки даним етапам текст оригіналу стає текстом перекладу [11, с. 99].

Дійсний переклад відбувається в мозку перекладача, його не можна побачити збоку. Теорія перекладу вивчає закономірності процесу перекладу та намагається визначити, як саме здійснюється цей процес. Значною мірою переклад будується на співвідношенні методів організації повідомлень у вихідній мові та мові перекладу. Мові перекладу розробляються моделі, здатні приблизно описати, як саме здійснюється процес перекладу.

Найбільш поширене визначення перекладу, який широко відомий, є процес перекладу або копіювання з однієї мови на іншу. В загальному, словнику також стверджують, що це визначення, очевидно, слабке, оскільки його речовина торкається лише її поверхніх ступенів. Якщо це просто переклад слів, таке визначення може бути прийнятним [13, с. 102].

Найбільш загальне визначення перекладу: «Переклад – це перетворення повідомлення вихідною мовою на повідомлення мовою перекладу». Точний переклад вже за визначенням неможливий, тому що різні мови відрізняються як за граматичним складом, так і за простою кількістю слів, не кажучи вже про відмінність культур, що теж може мати вплив на спосіб та результат перекладу.

Світові глобалізаційні процеси ставлять перед людиною нові проблеми та завдання, вимагають подальшого розвитку професійних знань та умінь. У сучасному світі здійснюється активне співробітництво на політичному рівні. У зв'язку з цим актуального значення набуває виконання якісного перекладу текстів політичного спрямування [16, с. 105].

Можна дійти невтішного висновку у тому, що переклад є перевираження або перекодування. Перевираження – процес, здійснюваний перекладачем. Як було зазначено, переклад – творча мисленнєва діяльність. Перекладач може створити кілька можливих варіантів перекладу та вибрати найбільш підходящий. Таким чином, перекладачеві надано деяку свободу вибору, хоч вона і не є абсолютною. Кількість варіантів у будь-якому

випадку буде обмежено, перекладач не може вигадуватиме нескінченну кількість варіантів, які будуть об'єктивно неправильними. Перекладачеві надається відносна свобода, яка все ж таки обмежена рамками. Він не може додавати щось від себе, видозмінювати текст оригіналу за своїм бажанням [19, с. 16].

1.2. Особливості корейської мови у текстах політичного спрямування

Суспільно-політичні тексти мають свої відмінні риси, оскільки вони пов'язані безпосередньо з історією, економікою, культурою в минулому, теперішньому та прогнозованому майбутньому. Сам процес перекладу політичних текстів є комплексною системою, яка включає спеціальну термінологію, складні пропозиції та поняття. Поряд з особливостями самих політичних текстів, мова, з якого здійснюється переклад, також має свої відмінні риси.

Існує велика різноманітність жанрів, стилів текстів, правильне розуміння яких є головною запорукою успіху правильного перекладу. Тому перекладачам важливо до початку визначити жанр, стиль та спрямованість тексту, який вони мають перекладати. Саме це відіграє важливу роль в отриманні якісного результату, у разі перекладу [19, с. 23-24].

Лише після того, як перекладач визначив з чим він має працювати, він вибудовує план перекладу тексту з опорою на особливості мови, стилю, жанру тексту. Таким чином, відзначаються характерні риси майбутнього перекладу.

В нашій роботі розглянемо відмінні риси перекладу політичних текстів, наприклад, переклад текстів з корейської мови на українську. Переклад текстів політичного спрямування безпосередньо пов'язаний з політичними новинами в газетах, інтернеті, а також з дипломатичними зустрічами, на яких важливим є якісний переклад політичних діячів, щоб уникнути конфліктних

ситуацій. Такого роду переклад може включати не лише термінологію вузької спрямованості, а й емоційне забарвлення промови. Досить часто політичні діячі використовують різні цитати, ідіоми, фразеологізми, образні вирази, як би тим самим висловлюючи думку, емоції, описуючи ситуацію у тому чи іншому контексті. Перекладачі, хто займається перекладами в галузі політики, дипломатії, повинні досконало володіти не лише мовними навичками, а й історією, економікою та політикою загалом. Дані аспекти формують характерні риси перекладу у сфері політики. В даній роботі політичний переклад з корейської мови став яскравим прикладом, в якому можна знайти низку цікавих особливостей, пов'язаних з характерними рисами мови та політики Республіки Корея.

Важливо розуміти, що точність перекладу суспільно-політичних текстів є складовою іміджу країни, політики та мови. Саме тому перекладачеві, перш ніж приступити до перекладу текстів, необхідно вивчити відмінні риси мови, пов'язані багато в чому з історією походження та її процесом модифікації [20, с. 156].

Корейська мова, за сучасними джерелами, на сьогоднішній день не входить до жодної мови, що робить її відмінною від решти. Це говорить про те, що у процесі вивчення корейської мови важливі культурні. Історичні, політичні особливості. Слід зазначити, що на території Республіки Корея існують діалекти, що вказує на важливу деталь під час здійснення перекладу, у цій ситуації йдеться про усний переклад.

Однак слід враховувати те, що і в письмовому перекладі також зустрічаються різні за написанням слова, але однакові за змістом корейською мовою. Це багато в чому залежить від районів проживання корейського народу.

Політика завжди були невід'ємною частиною всього населення земної кулі. Завдяки політичним новинам в газетах, журналах, каналах люди дізнавалися і продовжують дізнаватися про події, що відбуваються не тільки в рамках однієї країни, але за її межами. На сьогоднішній день кожна людина

має можливість прочитати іноземні новини, не вдаючись до самостійного перекладу текстів. Цю роботу вже зробили професійні перекладачі, щоб донести важливу інформацію. Однак, говорячи про суспільно-політичний переклад, слід зазначити, що переклад новин має безпомилково передавати інформацію щодо політики, дипломатичних переговорів тощо. Оскільки неправильний переклад може спричинити ряд серйозних політичних конфліктів, іноді глобального характеру. Тут знову необхідно звернутися до відмінних характеристик мови та держави в цілому [22, с. 164].

Спираючись на історію та розвиток корейської мови, ми насамперед відзначаємо, що алфавіт у корейській мові було створено лише у 1443 року, до цього використовувалася китайська писемність, що знайшло відображення у мові в цілому. Тому однією з особливостей мови є використання Ханчі.

Ханча – це китайські ієрогліфи, які використовуються в корейській писемності. У сучасній корейській мові ханча використовується при написанні літератури, текстів новин і т.д. Тому в корейських новинах зустрічаються ієрогліфи, які вимагають правильного розтлумачення та з'єднання із звичайними корейськими словами в одному реченні. Звертаючись до питання про переклад суспільно-політичних новин з корейської мови, слід сказати, що ханчу необхідно враховувати під час перекладу, оскільки від цього залежить зміст інформації, що передається.

Прикладом використання ханчі в політичних текстах новин корейською мовою стала стаття на електронному корейському ресурсі Yonhapnews (연합뉴스) «주일대사 "윤대통령, 연 내 일본 방문 가능성 배제 못해"» [4]. У статті відзначається використання ханчі, а саме ієрогліфа 尹. В даному випадку при точному перекладі заголовка необхідно враховувати положення ієрогліфа. У заголовку він використовується перед словом «президент – у перекладі з корейської», звідси впливає, що використання ієрогліфа перед словом президент необхідне для того, щоб вказати прізвище президента. Як відомо, в Республіці Корея використання ханчі в іменах та

прізвища має офіційний характер, тому використання ієрогліфа у вказівці імені можна знайти в офіційних документах, текстах, а також зустріти використання в мовленні на ділових зустрічах [24].

Тексти політичного спрямування відносяться до розряду ділових текстів, тому відзначається використання ієрогліфу в заголовку згаданої вище статті. Отже при перекладі українською мовою важливо перекласти ієрогліф, щоб інформація була повною. 尹 є ієрогліфом прізвища чинного президента Республіки Корея Юн Сок Йоля (尹錫悅 윤석열) [5]. З цього випливає, що цей заголовок може бути переведений наступним чином: «Посол Японії заявив: «Президент Юн не відкидає можливість візиту до Японії протягом цього року»».

Ще одним прикладом використання ханчі в заголовках політичних новинних текстів стала стаття «尹大統領, 與地図部に"월드컵 서 사우디 만나면 저출 수도 없고"» [20, с. 159]. У цьому заголовку ми можемо відзначити раніше досліджуваний нами ієрогліф прізвища чинного президента Республіки Корея. Однак окрім використання ієрогліфа прізвища президента, застосовується ще один ієрогліф 與.

У дослівному перекладі цей ієрогліф означає збори разом більше двох людей. Знову варто відзначити, що важливе розташування даного ієрогліфа. В даному випадку ієрогліфів стоїть перед словом «лідери – у перекладі з корейської». З цього випливає, що йдеться про зустріч лідерів. Тому переклад цього заголовка буде звучати так: «Президент Юн на зустрічі лідерів сказав: «Якщо провести зустріч із Саудівською Аравією на Кубку світу, то ми не зможемо програти». У цьому заголовку ієрогліф 與 показує важливість лідерів на даній зустрічі, тому його використання було важливим у статті політичної новини.

Таким чином, однією з особливостей, з якою стикаються при перекладі політичних текстів є використання ханчі, що ускладнює переклад з

корейської на українську. Отже, потрібно правильне розуміння значення ієрогліфа під час перекладу суспільно-політичних новинних текстів з корейської мови українською.

Другою відмінністю перекладу політичних текстів є використання конглішу. Конгліш – корейська версія англійського слова. Були взяті деякі англійські слова, яких не було у традиційній корейській мові, та озвучені на Гангиль [7]. Ця система міцно існує у корейській мові, тому з нею стикаються у різних жанрах текстів, в тому числі і політичних.

Приклад використання конглішу у політичному тексті стала стаття 총리, 佛·아프리카 순방...파리 BIE서 부산엑스 포 유치 PT» [8]. Як у заголовку статті, так у змісті використовується слово 엑스포. В данному виразі англійське слово Expo було озвучено на Гангиль. Важливим елементом перекладу політичної новини є розуміння терміна Expo. Expo – це платформа для створення універсальних додатків для Android, iOS та Інтернету за допомогою JavaScript та React [24]. Слово Експо згадується в тексті неодноразово, тому повне і точне визначення слова допомагає під час перекладу коректно передати інформацію вмісту.

Однак слід зазначити, що корейський еквівалент слова Expo також згадується у статті (부산세계박람회=부산엑스 도) (Міжнародна виставка в Пусані = Пусан Експо). Таким чином, переклад може бути, як дослівним з традиційної корейської мови, і конгліша. Однак слід враховувати, що у цьому випадку краще зберегти термін Expo (Експо) при перекладі, оскільки це слово є офіційною назвою платформи, яка бере свій початок у Лондоні.

Стаття «인공지능 챗봇 국제 특허 경쟁 치열... 10년간 출원 2배 늘어» [9] стала ще одним прикладом політичних новин з використанням конгліш. У цій статті слово «챗봇» є словом, якого немає у традиційній корейській мові. Англійською мовою цей термін вимовлятиметься як «chatbot».

У перекладі з української на корейську мову термін чатбот збереже своє написання та вимову, тому що ні в корейській, ні українській мові еквівалента цього слова немає. Отже, у перекладі залишається споконвічно англійська назва «Чатбот». Однак слід враховувати значення цього терміну для якісного перекладу. Заключною особливістю перекладу суспільно-політичних новин з корейської на українську мову є використання в текстах спеціальної лексики. Така лексика передбачає слова чи словосполучення з конкретної галузі діяльності [17, с. 61].

У недавніх політичних новинах Республіки Корея з'явилася стаття про новий закон під назвою «합법파업보장법» (закон про гарантії легального страйку – у перекладі з корейської). У статті «이재명 "'노란봉투법' 대신 '합법파업보장법'으로 바꾸자"» (Лі Дже Мен запропонував: «Давайте замінимо закон жовтого конверту на закон про гарантії легального страйку» – у перекладі з корейської) [24].

Слід зазначити, що основною проблемою для перекладача може стати розуміння основного змісту даної статті новин. З метою здійснення якісного перекладу слід враховувати наведену в приклад особливість політичних текстів корейською мовою та до перекладу ознайомитися з основним складником двох пропонованих законів. У перекладі з корейської мови на українську слід здійснити дослівний переклад назви цих законів, щоб передати повну та достовірну інформацію.

Прикладом застосування спеціальної лексики стала стаття «"부울경 특별연합 실현야"...민주당 경남도당, 토론회 개최» («Нам потрібно реалізувати особливий союз Пусан, Ульсан і Кеннам... Демократична партія провінція Південний Кенсан проводить дебати – у перекладі з корейської) [17, с. 63]. У цій статті використовується термін «Бульор» для назви можливого союзу міст Республіки Корея. Однак виникають труднощі при

перекладі назви даного союзу на українську мову. Існує два варіанти перекладу: повна вказівка назви міст або по першим буквам міст (Пусан, Ульсан, Кеннам – Пу-Уль-Кен).

У статті назва спілки згадується у скороченому вигляді, тому слід використовувати другий варіант перекладу. Так як на початку статті йде розшифровка даної назви («부산·울산·경남 3개 시·도가 부울경 특별연합 ...») («Пусан Ульсан Кеннам 3 міста спеціальна коаліція Пу-Уль Кен ...»), то скорочене назва спілки буде доречною.

З вищевказаного випливає, що переклад з корейської мови на українську має ряд своїх особливостей, які варто враховувати перед тим як здійснювати переклад [24].

1.3. Лексичні особливості перекладу текстів політичних промов

Перекладаючи політичні тексти, перекладачі часто стикаються з труднощами при перекладі різних реалій, які не мають еквівалентів в інших мовах. Такі реалії називаються мовними лакунами.

Має сенс розрізняти лакуну, яка закріпилася як окреме поняття в одній мові або культурі, і лакуну, яка немає стійкої соціальної рефлексії в іншій мові або культурі. Лакуна може виявляти суперечності та збіги в мовному та поза мовному досвіді лінгвістичної та культурної спільноти.

Однією з лінгвістичних особливостей корейських політичних промов є використання почесної мови, яка підкреслює ієрархічні стосунки між ораторами та слухачами. Це відображається у використанні різних закінчень дієслів, займенників і почесних назв залежно від відносного статусу та віку залучених людей.

Наприклад, коли політик звертається до старшого за званням чи старшого колеги, він може використовувати почесний суфікс «-시»), щоб

висловити повагу. Крім того, вони можуть використовувати займенник «저희» замість «나», щоб передати почуття поваги та скромності.

Ось приклад речення, яке ілюструє цю мовну лакуну: 저희는 대통령님의 지시에 따라 최선을 다할 것입니다 – «Ми докладемо всіх зусиль, щоб виконувати вказівки Президента» [24].

У цьому прикладі використання почесної назви «대통령님» і займенника «저희» відображає ієрархічний зв'язок між спікером і президентом. Використання почесної мови є мовною прогалиною, яка є унікальною для корейського політичного дискурсу та відображає культурні цінності поваги до влади та ієрархії.

Це пов'язано з тим, що переклад передбачає не тільки зіставлення різних мовних систем, але й зіткнення різних культур, і перекладач повинен вибрати найбільш прийнятний, а іноді і єдино можливий варіант, спираючись на свої знання і досвід. Беручи до уваги вище зазначені характеристики, Башук виокремлює основні способи перекладу несумісної лексики наступним чином [2, с. 11].

1. Транскрипція і транскрибування доречні тоді, коли важливо зберегти лексичну стислість назви і водночас підкреслити специфіку названого об'єкта або поняття, яка відсутня в мові перекладу. Цей спосіб перекладу використовується при перекладі іноземних іменників, географічних назв і назв різних компаній, підприємств, готелів, газет і журналів.

2. Калькування. Цей метод перекладу змінює словниковий запас мови оригіналу, замінюючи його частини прямими еквівалентами в мові перекладу.

3. Описовий переклад використовує фрази або речення мовою перекладу для пояснення або опису якісних характеристик слова.

Приблизний переклад. Суть цього методу полягає в тому, що замість реалій іноземної мови перекладач використовує реалії мови, яка має свої національні особливості, але в той же час має багато спільного з реаліями мови оригіналу.

З розвитком суспільства та прогресом науки і техніки кількість скорочень продовжує зростати, а аббревіатури стали одним із найпродуктивніших способів поповнення словникового запасу мови в різних галузях.

Абревіатури також часто використовуються в корейській політичній мові, особливо для назв державних установ, організацій і політики. Ось деякі приклади корейських політичних аббревіатур: 한국전력공사 – корейська електроенергетична корпорація, скорочено «한전»; Національна пенсійна служба, скорочено «연금» [7, с. 95].

Окрім формальних політичних скорочень, корейська політична мова також може використовувати неофіційні скорочення або аббревіатури для політичних гасел або крилатих фраз. Наприклад, гасло «새로이 아이, 대한민국», яке використовував президент Мун Чже Ін під час президентської кампанії 2017 року, скорочено називається «사대» [24].

Експлікація (описовий переклад) – це лексико-граматична трансформація, яка замінює лексичну одиницю мови оригіналу словосполученням, що описує або визначає цю одиницю (Палей, 2017):
우리는경제 발전을 위해 적극적인 대외개방을 추진해야 합니다 – «Ми повинні активно прагнути до зовнішньої відкритості, щоб сприяти економічному розвитку».

У цьому прикладі пояснювальний переклад виходить за рамки простого дослівного або калькувального перекладу та забезпечує додатковий

контекст і пояснення для ключової фрази «대외개방» (зовнішня відкритість). У перекладі пояснюється, що ця політика проводиться з метою сприяння економічному розвитку, що може бути не відразу зрозумілим некорейськомовним [6, с. 121].

Переклад неологізмів (нових слів або фраз) може бути складним з кількох причин. По-перше, неологізми за визначенням є новими, а це означає, що вони ще не мають усталеного значення чи вживання. Це може ускладнити точний переклад слова чи фрази, оскільки в цільовій мові може не бути чіткого еквівалента.

Неологізми часто характерні для певної культури, мови чи контексту, що може ускладнити їх переклад для аудиторії поза цим контекстом. Наприклад, неологізм, пов'язаний із певною галуззю або субкультурою, може бути не знайомий людям поза цією галуззю чи субкультурою.

Нарешті, неологізмам може бракувати контексту чи пояснення, що ускладнює їх точний переклад. Не розуміючи контексту чи передбачуваного значення неологізму, може бути складно знайти відповідний переклад, який точно передає передбачуване значення, наприклад: 4차 산업혁명 시대에 대비해 인공지능, 빅데이터, 사물인터넷 등 첨단 기술을 활용해야 합니다 – 4차 산업혁명. – «4-та промислова революція» [24].

У цьому прикладі неологізм 4차 산업혁명 (4-та промислова революція) був створений для опису поточної ери технологічних інновацій і трансформації, яка характеризується використанням передових технологій, таких як штучний інтелект, великі дані та Інтернет речей. Неологізм став широко використовуватися в Кореї та в інших країнах для опису цієї ери швидких технологічних змін і руйнувань.

Використання неологізмів у політичних промовах може допомогти привернути увагу аудиторії та передати відчуття новаторства та

перспективного мислення. Однак також важливо переконатися, що неологізм широко зрозумілий і не надто заплутаний або незрозумілий для аудиторії.

В цілому, при перекладі неологізмів (як і будь якої іншої лексики) слід використовувати словники, щоб адекватно донести сенс неологізму. Це може бути калькування, транслітерація чи транскрибування, описовий переклад чи приблизний переклад [8, с. 723].

За останні роки з'явилося дуже багато неологізмів в політичному лексиконі корейців, наприклад: 문재인 정부 – «Адміністрація Мун Чже Іна»: цей неологізм був придуманий для позначення поточного уряду Південної Кореї на чолі з президентом Мун Чже Іном. Він став широко використовуватися в корейській політиці та ЗМІ для опису політики та ініціатив нинішньої адміністрації.

Цей неологізм відображає унікальний культурний і політичний контекст Кореї та демонструє творчі способи використання мови для вираження нових ідей і концепцій.

Окрім того, в політичних текстах Кореї завжди використовували фразеологічні одиниці як компоненти промови. Водночас важливо наголосити, що використання фразеологічних ідіом може бути коректним лише при глибокому розумінні культури Кореї, особливостей мови, тощо.

Фразеологія відноситься до вивчення фраз і ідіом, включаючи їх значення, походження та вживання. У контексті промови політика фразеологія є важливим аспектом ефективної комунікації, оскільки вона дозволяє політикам передавати складні ідеї та емоції за допомогою сильних запам'ятовуваних фраз і ідіом [10].

Корейські фразеологізми політичного дискурсу – широкий прийом. Переклад корейських фразеологізмів на українську мову – складне завдання. Перекладач повинен розглядати одиницю фрази як смисловий комплекс і чітко розуміти, що заміна її словами, які мають пряме значення, завжди

приведе до неправильної інтерпретації образу, для якого вона використовується.

Спеціаліст з перекладу англомовної фразеології О. Лосіч написав способи перекладу фразеологізмів, які можна інтерпретувати на корейську мову, а саме – описовий метод. Передача фразеологізму відбувається із втратою його образності. Такий спосіб не завжди є найвдалішим, адже переклад може втратити всю забарвленість, а можливо навіть і втратити повністю приховане значення. Наприклад: **사람중심 경제** – «Економіка, орієнтована на людей» [12, с. 92].

Цей фразеологізм відноситься до економічної політики та ініціатив, які надають пріоритет добробуту та якості життя простих людей у Кореї. Він підкреслює важливість економічного зростання та розвитку, які приносять користь усім громадянам, а не лише кільком обраним. Фразеологія передбачає, що уряд має зосередитися на створенні більш справедливого суспільства шляхом покращення доступу до освіти, охорони здоров'я та інших соціальних послуг, а також шляхом сприяння сталому та інклюзивному економічному розвитку [13, с. 112].

Через те, що українська мова не завжди має достеменний еквівалент, цей спосіб перекладу зустрічається доволі рідко. Слід завжди поєднувати різні методи та способи, щоб дійти до найбільш зрозумілого та точного перекладу.

1.4. Стилiстичнi особливостi перекладу корейських полiтичних промов

Політичні промови є основним засобом, за допомогою якого політики привертають увагу громадськості та спілкуються з нею. Цей тип комунікації належить до офіційно-ділового стилю і характеризується точним викладом фактів, достовірністю інформації, чіткістю висловлювань, послідовністю, об'єктивністю та нейтральністю.

Одним із найпоширеніших стилістичних прийомів є використання прикметників-художньої характеристики, яка підкреслює характерні та визначальні якості явища, предмета, поняття або дії (Петренко, 2007). Прикметники завжди мають суб'єктивне значення, оскільки ґрунтуються на виділенні якостей та ознак зображуваного явища.

Перекладачі часто вдаються до трансформацій, щоб гарантувати, що зміст і форма не будуть повністю втрачені. Ці трансформації включають визначення та узагальнення значення, семантичний розвиток, займенники, додавання та вилучення слів. Ці трансформації не існують окремо, а поєднуються між собою [18, с. 99]

Визначення та узагальнення значення: у деяких випадках політики можуть використовувати слово чи фразу в новому чи розширеному сенсі, щоб передати конкретне повідомлення чи ідею. Наприклад: **문재인 사스** – «економіка Мун Чже Іна». Термін «економіка» використовується в конкретному значенні для опису економічної політики та ініціатив адміністрації Мун Чже Іна [24].

Семантичний розвиток: з часом слова та фрази можуть набувати нових значень або конотацій на основі їх використання в політичному дискурсі. Наприклад, фраза **국민의퍼** – «Партія влади народу» була перейменована з її попередньої назви, Партія свободи Кореї, щоб спробувати дистанціюватися від корупційних скандалів, які переслідували партію. Нова назва підкреслює прагнення партії представляти інтереси народу та сприяти розвитку демократії.

Додавання та видалення слів: політики можуть додавати або видаляти слова, щоб створити певний ефект або передати певне повідомлення. Наприклад, колишній президент Пак Кин Хе використала фразу: **대한민국 재도약** – «стрибок вперед Південної Кореї», щоб описати своє бачення економічного зростання та розвитку. Додавши слово **재도약** – «стрибок

вперед», вона підкреслила необхідність сміливих дій та інновацій для досягнення економічного успіху [24].

Наступним стилістичним прийомом, не менш поширеним, ніж попередні, є метафора – художній прийом, що полягає у вживанні переносних слів і виразів, заснованих на аналогії, схожості та порівнянні.

Метафори та символи можуть бути потужними інструментами в політичній промові, оскільки вони можуть передавати складні ідеї та емоції простим і таким чином, що запам'ятовується.

Наприклад, у своїй новорічній промові 2020 року президент Мун Чже Ін використав образ «летючого коня», щоб описати своє бачення нової ери миру та процвітання на Корейському півострові. Зображення коня, що літає в небі, передає почуття надії та оптимізму, а також підкреслює необхідність сміливих дій і творчості для досягнення миру та процвітання.

Майже всі політичні промови містять порівняння. Це засіб художнього зображення, різновид фігури мовлення, що полягає в порівнянні одного предмета чи явища з іншим з метою розкриття більшої кількості інформації про нього [15, с. 99].

Оскільки політична промова належить до офіційно-ділового стилю, використання стилістичних прийомів, таких як порівняння, може зробити промову політика більш неформальною і ближчою до аудиторії. Наприклад: *지금 대한민국은 세계에서 가장 안전한 나라 중 하나입니다* – «Південна Корея – одна з найбезпечніших країн у світі» [24].

У цьому прикладі порівняльний метод використовується для передачі того самого повідомлення, що й оригінальний корейський текст, але таким чином, щоб його було легше зрозуміти тим, хто не розуміє корейську мову. Переклад є більш поширеним і простим виразом українською мовою.

Порівняльний метод часто використовується в політичній промові для порівняння та протиставлення різних політик, ідей або ситуацій. Використовуючи мову порівняння, політики можуть підкреслити сильні та

слабкі сторони різних підходів або підкреслити важливість певної ініціативи чи ідеї.

Гіперболізація – метод, який використовується не менш частіше та характеризує риторичний прийом, у якому мова використовується для перебільшення певної думки чи ідеї. Його часто використовують у політичних виступах, щоб підкреслити важливість певної політики або створити відчуття терміновості чи емоцій в аудиторії. Наприклад: *우리는 세계에서 가장 강한 국가가 될 것입니다* – «Ми станемо найсильнішою країною в світі» [24].

У цьому прикладі оратор використовує гіперболізацію, щоб передати ідею, що його країна буде найкращою та наймогутнішою у світі. Використовуючи найвищий ступінь *가장* (найбільший) і слово *강한* (найсильніший), доповідач перебільшує потенціал країни та викликає у аудиторії відчуття хвилювання та гордості.

Загалом, гіперболізація є поширеним риторичним прийомом у корейських політичних текстах або промові, який використовується для підкреслення важливості та значення певного повідомлення чи ідеї.

Підсумовуючи, переклад корейських політичних промов передбачає ретельний розгляд різноманітних стилістичних особливостей, які є унікальними для мови та культури. Корейська політична мова часто передбачає використання ідіоматичних виразів, гіперболізації та метафоричної мови, яку може бути складно перекласти точно, зберігаючи запланований зміст і тон. Крім того, трансформація значення, семантичний розвиток, зайвість, використання метафори та символіки є іншими стилістичними особливостями, які вимагають пильної уваги під час перекладу. Загалом, успішний переклад корейських політичних промов вимагає глибокого розуміння мови, культури та політичного контексту, а також володіння різними техніками та стратегіями перекладу. Добре

перекладена промова може ефективно донести задумане повідомлення до глобальної аудиторії та сприяти розвитку міжнародних відносин, політичного дискурсу та глобального порозуміння [18, с. 102].

Висновки до розділу 1

В першому розділі досліджено особливості і труднощі перекладу корейських політичних текстів на українську мову. Лінгвістичні особливості мають великі значення для отримання більш точного перекладу політичної спрямованості.

Для більш точного перекладу політичних текстів з корейської мови на українську необхідно більш глибоко знати культуру Кореї, володіти техніками перекладу.

Ідіоматичні вирази, метафорична мова, гіперболізація – види труднощів, які виникають під час перекладу з корейської мови на українську.

Більш точний переклад політичних промов з корейської мови на українську може в поальшому сприяти розвитку політичних відносин між країнами.

Таким чином, знання теорії щодо перекладу політичних промов з корейської мови на українську будують фундамент для створення точних перекладів, а також сприяють міжкультурному розумінню.

РОЗДІЛ 2.

АНАЛІЗ ОСОБЛИВОСТЕЙ ПЕРЕКЛАДУ КОРЕЙСЬКИХ ТЕКСТІВ ПОЛІТИЧНОГО СРЯМУВАННЯ НА УКРАЇНСЬКУ МОВУ

2.1. Основні трансформації та труднощі при перекладі з корейської на українську мову текстів політичного спрямування

Лексичні трансформації є відхиленнями від прямих словникових відповідностей. Їх вживання, головним чином, викликане тим, що обсяг значень лексичних одиниць вихідної та перекладної мов не збігається. Деякі автори виділяють три види лексичних трансформацій, що використовуються під час перекладу:

- додавання;
- опущення;
- заміни.

При цьому під лексико-семантичними замінами розуміється такий спосіб перекладу лексичних одиниць оригіналу шляхом використання у перекладі одиниць мови перекладу, значення яких не співпадає зі значеннями вихідних одиниць, але може бути виведено з них за допомогою певного типу логічних перетворень. До таких логічних перетворень вони відносять конкретизацію, диференціацію, генералізацію та інші прийоми. Існує дві основні групи трансформацій: граматичні та лексичні. І загалом можна виділити 7 основних різновидів лексичних трансформацій:

- конкретизація значень;
- генералізація значень;
- лексичне додавання;
- опущення;
- смисловий розвиток;
- цілісне перетворення;
- компенсація втрат у процесі перекладу [20, с. 159].

В основі перекладацьких трансформацій лежать особливості узуального, загальноприйнятого вживання ізоморфних засобів вираження, закріплені нормами відповідної пари мов, та особливості обумовлені специфічним контекстом використання цих засобів у конкретному функціональному різновиду мови, у разі політичних текстів.

Конкретизація – це заміна слова чи словосполучення ІМ з ширшим значенням словом чи словосполученням ПЯ з вузьким значенням. Як правило, лексиці української мови властива більша конкретність, ніж відповідним лексичним одиницям корейської мови. У корейській мові до слів із широкою семантикою можна віднести: у пропозиції «미국과조선민주주의인민공화국간 역사적 정상회담의 날이 가까워 올수록 사건이 얼마나 급속히 벌어지는지» слово 벌어지다 з більшим значенням в ІЯ буде перекладатися як «розгортатися» в ПЯ. Конкретизація може бути мовною та контекстуальною (мовленнєвою). При мовній конкретизації заміна слова з широким значенням словом з вузьким значенням обумовлюється розбіжностями у ладі двох мов – або відсутністю в ПЯ лексичної одиниці, що має так само широке значення, що і одиниця ІЯ, яка передається, або розбіжностями в їх стилістичних характеристиках, або вимогами граматичного порядку (необхідністю синтаксичної трансформації пропозиції) [24].

Що стосується контекстуальної конкретизації, то вона буває обумовлена факторами даного конкретного контексту, найчастіше, стилістичними міркуваннями, як, наприклад, необхідність завершеності фрази, прагнення уникнути повторень, досягти більшої образності, наочності: у пропозиції «의관계가 이루어졌다는 것을 말해 줍니다.» «і» можна перекласти як «даний факт», щоб конкретизувати сказане до цього у реченні та вказати, що саме є причиною в подальшому реченні.

Прийом генералізації протилежний конкретизації, оскільки він полягає у заміні приватного загальним, видового поняття родовим.

Наступний підвид лексичних трансформацій – прийом лексичного додавання. Введення додаткових слів обумовлюється рядом причин: відмінностями у структурі речення і тим, що більш стислі речення вимагають розгорнутого вираження думки.

Наприклад, словосполучення «розрахунковим чином» краще перекласти як «можна практично зі стовідсотковою впевненістю сказати», щоб урізноманітнити мову і більш розгорнуто висловити думку. Ще один приклад: «жовчливі наслідки» можна перекласти як «дії, що носять часом непередбачуваний характер», що теж поширить пропозицію і зробить мову насиченішою. Відсутність відповідного слова чи відповідного лексико-семантичного варіанта цього слова також є причиною запровадження додаткових слів під час перекладу [23, с. 33].

Існує і прийом опущення. Опущення – явище, прямо протилежне додаванню. При перекладі опущення піддаються найчастіше слова, що є семантично надмірними, з точки зору їх смислового змісту. У цій пропозиції словосполучення найкраще перекласти як «попередні нариси», опустивши значення слова («що має відношення») через семантичну надмірність. Ще один приклад: словосполучення «일찍한 것» перекладено контекстом як «рано» (그러나 아직은 통일에로) [24].

Одним із прикладів надмірності є властиве всім стилям писемного мовлення корейської мови вживання так званих «парних синонімів». Українській мові воно зовсім не властиве, тому при перекладі в цих випадках необхідно вдатися до опущення (тобто не повторення синоніму – заміні двох слів одним). Усунення семантично надлишкових елементів вихідного тексту дає перекладачеві можливість здійснювати те, що називається компресією тексту, тобто скорочення його загального обсягу.

Прийом смислового розвитку полягає у заміні словникової відповідності під час перекладу контекстуальним, лексично пов'язаним із ним. Словосполучення «정상회담 전야에 큰 거래» можна перекласти як «велика гра напередодні саміту», хоча в наборі значень слова «取引» (основне знач.: «Торгівля») немає значення «гра». Сюди відноситься метафора та метонімія. Якщо врахувати, що це знаменні частини діляться втричі категорії: предмети, процеси і ознаки, то передачі однієї й тієї ж змісту засобами іншої мови предмет може бути замінений його ознакою, процес предметом, ознака предметом чи процесом тощо. Під процесом мається на увазі дія чи стан [24].

Цілісне перетворення є різновидом смислового розвитку. Прийом цілісного перетворення можна коротко визначити як перетворення окремого слова, а часом цілого речення. Причому перетворення відбувається за не за елементами, а цілісно. «다른 편으로는 북한이 시급히 개혁해야 합니다. 그것은 고립과 엄격한 제재의 조건에서 나라의 경제가 금후 발전할 수 없기 때문입니다.» – тут йдеться не тільки про лексичну заміну, а й про цілісне перетворення (двох пропозицій в одну); і переклад цієї пропозиції: «Як я вже неодноразово наголошував у своїх попередніх статтях на цю тему, для того щоб Південь і Північ почали рух назустріч один одному, має зростися відразу кілька ключових факторів з обох сторін» [24].

Компенсацією при перекладі слід вважати заміну непередаваного елемента ІЯ будь-яким іншим засобом, який передає ту саму інформацію, причому необов'язково в тому самому місці тексту, що й у оригіналі: 정상회담이 꼭 진행되는. Майже зі стовідсотковою впевненістю говорити, що саміт таки відбудеться». Компенсація використовується особливо там, де необхідно передати чисто всередині лінгвістичні значення, що характеризують ті чи інші мовні особливості оригіналу – діалектальне

зabarвлення, неправильності чи індивідуальні особливості мови, каламбури, гру слів тощо, а також коли не завжди можна знайти пряму та безпосередню відповідність тій чи іншій одиниці ІМ у системі ПЯ.

Таким чином, використання перекладацьких трансформацій насамперед диктується передачею вихідного змісту, виразом думки оригіналу. Перекладач аж ніяк не повинен прагнути зберегти оригінал. Трансформації необхідні, щоб дотриматися «правильності» мовних норм, і мова перекладача сприймалася як «грамотна мова» [21, с. 235].

Як відомо, слово висловлює поняття про предмет чи явище дійсності сукупності своїх форм та значень. Під значенням слова мається на увазі предметно-логічне значення слова, називне значення та емоційне значення. Предметно-логічне значення слова, яке також називається речовим, основним або прямим, це вираз словом загального поняття про предмет або явище через одну з ознак. Називне значення слова називає одиничний предмет – обличчя чи географічне поняття. Емоційне значення слова виражає емоції та відчуття, викликані предметами, фактами та явищами реальної дійсності, що позначаються цим словом.

Необхідно трохи докладніше зупинитися на різних типах лексичного значення слова, зважаючи на те, що це питання має безпосереднє відношення до перекладу. У багатьох випадках правильний вибір слова під час перекладу може бути зроблений лише на основі правильного аналізу лексичного значення слова.

Предметно-логічне значення може бути основним та похідним. Похідні значення утворюються у процесі історичного поступу слова. У ряді випадків спостерігається збіг основних значень слова у корейській та українській мовах. Наприклад, основне значення й «спорт» – збігаються. Але спочатку слово «обіг» означало «рух», а вже потім згодом перше його значення пішло на другий план [19, с. 18].

Предметно-логічне значення може бути вільним та пов'язаним. Вільне значення слова існує у слові незалежно від його поєднання з іншими словами. Пов'язане значення з'являється лише у певних словосполученнях.

Крім вищезгаданих предметно-логічних значень, що утворюють смислову структуру слова і завжди наведені у словниках, у слові виявляється в умовах даного контексту так зване контекстуальне значення, яке не знаходить свого відображення в словниках.

Значення слова слід змішувати з його вживанням. Часто навіть однозначне корейське слово завдяки широті свого значення може мати широку сполучність і його вживання не збігається з вживанням українського слова, внаслідок чого воно перекладається українською різними словами, так само буває і навпаки. Наприклад, муніципалітет – заснував уряд; 노선을 수립하다 – розробити маршрут [24].

Важливо знайти потрібне слово українською, яке було б коректне корейському слову, тобто мало б те саме значення, те ж стилістичне забарвлення і викликало б у читача ті ж асоціації. Є слова, значення яких обох мов майже повністю збігаються. Наприклад, 식민지 – «колонія, лихо – «визволення», 군정 – «військова адміністрація». Однак більшість слів далеко не збігаються за значенням. Наприклад, у корейського іменника кілька значень, обумовлених наявністю різних ієрогліфів та їх однаковим читанням. Перше значення – «кордон, рубіж» (Банк). А в словосполученні 경계경보 воно перекладається другим значенням – «застереження» або «оповіщення» (警戒), а саме словосполучення перекладається «оповіщення про загрозу» або «сигнал тривоги».

Отже, як було зазначено, однією з основних лексичних проблем перекладу є вибір слова. Першорядне завдання перекладача політичного

тексту полягає в тому, щоб при перекладі корейських текстів знайти потрібне слово українською, яке було б коректне корейському слову.

2.2. Дослідження стилістичних особливостей перекладу з корейської на українську мову текстів політичного спрямування

Ні для кого не секрет те, що політичні промови можуть бути важкі в питанні перекладу для перекладачів. Іноді постає питання при перекладі, тоді слід покладатися на різноманітні перекладацькі трансформації, а в нашому випадку – стилістичні.

Синонімічні заміни, одна з стилістичних перекладацьких трансформацій, часто використовуються в перекладах політичних промов для передачі подібного значення за допомогою різних лексичних одиниць або словосполучень. Перекладачі можуть захотіти уникати повторного використання одних і тих самих слів чи фраз у своїх перекладах, щоб зацікавити та охопити аудиторію. Використання синонімічних заміни може допомогти урізноманітнити використовувану мову та зробити мову більш привабливою [21, с. 238].

Наприклад: 국제사회 – «міжнародне співтовариство» чи «світова спільнота». У цьому прикладі «국제사회» стосується міжнародної спільноти чи суспільства. У процесі перекладу корейської політичної промови українською мовою перекладач може використовувати «міжнародне співтовариство» або «світова спільнота» як синонімічні заміники «국제사회».

평화적 해결 – «мирне врегулювання» чи «мирне вирішення» у цьому прикладі "평화적 해결" означає мирне вирішення або врегулювання конфлікту чи проблеми. У процесі перекладу корейської політичної промови

врегулювання» або «мирне рішення» як синонімічні замітники «평화적 해결» [24].

Через різницю між двома мовами виникає проблема з неоднаковою лексикою, тому перекладач використовує описовий переклад, наступну стилістичну трансформацію. Наприклад: 우리는 이제 더 나은 미래를 향해 함께 나아갈 것입니다 – «Ми разом побудуємо краще майбутнє для нашої країни».

У цьому прикладі перекладач використовує описовий переклад, щоб передати загальний зміст вихідного корейського речення, але також використовує стилістичну трансформацію, щоб зробити речення більш вражаючим і надихаючим. Без цього методу переклад звучав приблизно: "Ми разом підемо до кращого майбутнього." Описовий метод значно покращив розуміння реалій та стану буденного для тих, хто не зовсім знайомі з культурою Кореї, надав реченню більш емоційного забарвлення.

Цей приклад показав, як описовий переклад може покращити за допомогою стилістичної трансформації, щоб передати передбачуване значення вихідного тексту більш переконливим і впливовим способом для цільової аудиторії

Компенсація – це стилістична перекладацька трансформація, яка передбачає компенсацію втрати сенсу чи відтінку у вихідному тексті шляхом додавання додаткової інформації чи виразів, яких немає в оригінальному тексті. Ця трансформація часто необхідна, коли прямий дослівний переклад не передає повного значення або наміру вихідного тексту. Натомість перекладач може додати додаткові слова чи вирази, перефразувати речення або використати різні граматичні структури, щоб передати передбачуване значення вихідного тексту. Мета компенсації полягає в тому, щоб переконатися, що цільовий текст точно відображає зміст і тон оригінального тексту, а також є природним і ідіоматичним у цільовій мові [17, с. 64].

Наприклад: 우리는 이제 더 나은 미래를 향해 함께 나아갈 것입니다

Дослівним перекладом буде: «Ми разом іти до кращого майбутнього», а з перекладацькою трансформацією компенсації, буде – «Ми разом зробимо все можливе, щоб побудувати краще майбутнє» [24].

У цьому прикладі перекладач використовує компенсаційну трансформацію, щоб передати значення оригінального корейського речення, яке було втрачено в дослівному перекладі. Українське речення тепер відображає ідею про те, що оратор і його аудиторія працюватимуть разом, щоб побудувати краще майбутнє.

Цей приклад показує, як компенсаційну трансформацію можна використовувати для компенсації сенсу, втраченого під час дослівного перекладу, і передачі передбачуваного значення вихідного тексту більш природним і ідіоматичним способом для цільової аудиторії.

Адаптація – це стилістична перекладацька трансформація, яка передбачає модифікацію вихідного тексту відповідно до культурних і мовних норм цільової аудиторії. Ця трансформація часто необхідна, коли вихідний текст містить культурні чи мовні посилання, незнайомі або невідповідні цільовій аудиторії. Під час адаптації перекладач може вибрати заміну культурних чи мовних посилань еквівалентними, більш звичними або придатними для цільової аудиторії.

Наприклад: 우리는 한반도의 평화를 위해 노력할 것입니다. Дослівним перекладом, буде: «Ми будемо працювати для миру на Корейському півострові», а з перекладацькою трансформацією адаптивним методом – «Ми зробимо все можливе, щоб досягти миру на півострові, де ми живемо разом з нашими сусідами».

У цьому прикладі трансформація адаптації використовується для модифікації оригінального корейського речення, щоб зробити його більш культурним і лінгвістичним для української аудиторії. Перекладач замінив «Корейський півострів» на «півострів, де ми живемо разом з нашими

сусідами», щоб зробити відсилання до Корейського півострова більш зрозумілим і доречним для української аудиторії. Тепер адаптоване речення передає те саме значення, що й оригінальне речення, але у спосіб, який більш підходить для цільової аудиторії [17, с. 20].

При перекладі політичних промов перекладачі часто вдаються до різного роду трансформацій, особливо стилістичних. Такі трансформації застосовуються тоді, коли в тексті є мовні одиниці, яких немає в мові перекладу, або коли перекладач намагається передати не структуру тексту, а зберегти виразність і підкреслити стиль промови.

Висновки до розділу 2

За результатами 2 розділу курсової роботи можна зробити наступні висновки.

В процесі проведеного аналізу було з'ясовано, що тексти суспільно-політичного змісту, як і інші наукові тексти, включають у тому чи іншій кількості спеціальні терміни, які вимагають від перекладача точності, однозначності передачі. Але суспільно-політичній літературі властива агітаційно-пропагандистська спрямованість, пристраєність тону, полемічність, і специфіка стилю полягає тут у злитті, з одного боку, елементів наукової мови та, з іншого – різних засобів емоційності та образності. Дуже важливим є вибір правильного слова для адекватного еквівалентного перекладу.

ВИСНОВКИ

Дана курсова робота присвячена темі особливостей перекладу політичних промов з корейської мови на українську.

В процесі написання роботи було зроблено висновок. Завдяки перекладам забезпечуються комунікації між людьми різними культурами світу.

Провевши детальний аналіз історії становлення корейської мови ми дійшли висновку, що алфавіт у корейській мові було створено лише у 1443 року, до цього використовувалася китайська писемність, що знайшло відображення у мові в цілому. Тому однією з особливостей мови є використання Ханчі.

Проаналізувавши різні способи вибору та перекладу лексичних одиниць, ми дійшли висновку, що при виборі слова перекладач у процесі перекладу має враховувати різні фактори. Насамперед, це компоненти значення вихідного слова: предмет, що позначається, спосіб його опису, категоріальна приналежність слова, його експресивно-стилістична характеристика, зміст окремих морфем слова, його образні та асоціативні зв'язки; крім того, при перекладі слід враховувати такі фактори, як багатозначність та широта значення слова, а також особливості функціонування слова в контексті: фразеологічно пов'язане та вільне вживання слова, використання слова у прямому та переносному значенні, самостійне та службове значення слова; і нарешті, при оформленні перекладу не можна не враховувати лексико-статистичної сполучуваності одиниць ПЯ та прагматичного аспекту перекладу.

Зі сказаного вище можна зробити такі висновки: переклад політичних промов, як і багатьох інших, розвивається і покращується з кожним днем. Важливість адекватного перекладу доводиться тим, що тексти такого змісту несуть не тільки інформаційну установку, а й є своєрідним приладом на ті групи населення та сфери життя, куди ця інформація направлена. Тому слід

відноситись відповідально до перекладу даних текстів, враховуючи всі особливості та тонкощі.

Підводячи підсумок вищесказаному, в курсовій роботі вдалося визначити особливості перекладу політичних промов, виявити і проаналізувати перекладацькі рішення, використовувані під час перекладу лексичних одиниць з корейської мови на українську, уявити інтерпретацію поняття необхідну під час перекладу суспільно-політичних текстів трансформацій.

АНОТАЦІЯ

이 과정에서는 한국어에서 우크라이나어로 정치적 연설을 번역하는 특성을 조사했습니다. 이 작업은 한국어에서 경칭 기호와 격식어의 사용, 복잡한 문법 구조를 고려하고 문화적 적응의 필요성을 확인했습니다.

대체, 보상, 개작을 포함한 문체적 번역 변형과 이를 활용하여 정치적 연설 번역의 어려움을 극복할 수 있는 가능성을 분석했습니다. 연구 결과, 한국어에서 우크라이나어로 정치 연설을 번역하려면 한국 문화에 대한 깊은 지식과 문화적 역량, 정치적 인식을 포함한 번역 기술의 숙달, 그리고 두 언어에 대한 좋은 지식이 필요하다는 결론이 나왔습니다.

번역가는 한국어의 고유한 특징과 어려움, 우크라이나어의 일부 측면을 신중하게 고려하여 적절한 번역 변환을 사용하여 원문의 의미를 가장 정확하게 전달하는 번역을 할 수 있습니다.

교과 과정을 통해 얻은 결과는 전문 수준의 번역가에게 실질적으로 중요합니다.

따라서 이 과정에서는 정치적 연설을 한국어에서 우크라이나어로 번역하기 위한 특별한 기술과 지식의 중요성을 강조했습니다. 정치인의 생각을 가장 정확하게 전달하는 정치 연설 텍스트의 번역을 만들기 위해서는 번역가가 문화적 적응과 번역 변형을 적용해야 한다는 결론이 나왔습니다.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Ewha Womans. University, the Institute of Language Education. Pathfinder in Korean, high intermediate student book. – Korea, 2000. – P.176

2. Башук Н. П. Переклад без еквівалентної лексики у публіцистичних текстах / Н. П. Башук // Наукові записки [Ніжинського державного університету ім. Миколи Гоголя]. Філологічні науки. 2016. Кн. 2. С. 11–15.
3. Білоноженко В.М. Функціонування та лексикографічна розробка українських та корейських фразеологізмів / Віра Максимівна Білоноженко, Ірина Святославівна Гнатюк. К.: Думка 1984. 156 с
4. Борзих О.О., Гук, І.С. (2014). Роль перекладу у процесі міжкультурного спілкування. Наукові записки Ніжинського державного університету ім. Миколи Гоголя. Сер.: Філологічні науки, (3), 31-34
5. Гончаренко, Л.О. Сутність поняття переклад в міждисциплінарному та перекладознавчому аспектах. Молодий вчений, (11). 2019. 196-201
6. Кан Д.С. Проблеми корейської мови в контексті існування двох держав. Східний світ, (4). 2020. 121-124
7. Ковальчук, Ю.А. Корейські реалії в непрямому перекладі (на матеріалі роману Хан Ган Вегетаріанка). Вісник університету імені Альфреда Нобеля. Серія: Філологічні науки, (1). 2019. 95-103
8. Колесник А.О. Перекладацькі прийоми під час перекладу термінології наукових текстів / А. О. Колесник, О.Ф. Белікова // Економічна стратегія і перспективи розвитку сфери торгівлі та послуг. 2020. Вип. 1. С. 719– 727
9. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. Київ: Юніверс, 2023
- 10.Криніцький, М. Г. Специфіка функціонування лексики у діалектах корейської мови. 2021. 56-60 с
- 11.Латишев Л.К. Технологія перекладу. К.: Думка, 2021. 220 с
- 12.Лосіч О. Утворення англомовних фразеологізмів політичного дискурсу та проблеми їх перекладу українською мовою / О. Лосіч // Вісник студентського наукового товариства Горлівського інституту іноземних мов, Випуск 3. Бахмут 2017. С. 92– 94
- 13.Лощенова І.Ф., Нікішина В.В. Перекладацькі трансформації як ефективний засіб досягнення адекватності перекладу. Наукові записки

Ніжинського державного університету ім. Миколи Гоголя. Сер.: Філологічні науки, (3). 2019. 102-105

14. Мартинюк О.І. Семантичні особливості багатозначної лексики сучасної корейської мови. 2019. 190

15. Моркотун С.Б. Відтворення експресивності образних засобів при перекладі текстів політичного дискурсу / С. Б. Моркотун [Електронний ресурс] // Синопис: текст, контекст, медіа, No 3 (19), 2017

16. Нечипорук, О.С. Суб'єктивні й об'єктивні трансформації при перекладі текстів з корейської мови на українську. 2019. 330

17. Охріменко, В.О. Семантичні особливості ономатопеїчної лексики у сучасній корейській мові. Науковий вісник Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Сер.: Філологічні науки (мовознавство), 5 (2). 2018. 61- 64

18. Палей Т. А. Лексико-граматичні особливості перекладу епітетів / Т. А. Палей // Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка, (2(86)). Філологічні науки. 2017. С. 99 – 104

19. Петренко В. Особливості визначення політичної мови / В. Петренко // Політичний менеджмент 2007. No 2. С. 16 – 24

20. Пешкова, І. Лексичні особливості корейської мови та їх значення для перекладу на українську мову. 2019. 156-160

21. Самойлова І. В., Подвойська О. В. Лексичні особливості політичних промов // Філологічні науки. 2019. Книга 1. С. 235-238

22. Ткачук І.В., Войнаровська, Н.В. Актуальні проблеми перекладу в процесі міжкультурної комунікації. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія, (30 (2)). 2020. 164-166

23. Шевченко О.О. Переклад як творчий процес. Вісник Луганського національного університету імені Тараса Шевченка. Філологічні науки, (6 (2)). 2017. 33-38

24. 김 쏜쓰딴쨌, 트럼프 vs 김정은 – 정상회담 전야에 큰 거래,
인터넷-포탈 [http://www.koreilbo.com/index.php/novosti-politika-kor/1920-
vs, 2018](http://www.koreilbo.com/index.php/novosti-politika-kor/1920-vs, 2018)